

1. Когда Иисус состарился, вошел в лета [преклонные], тогда Господь сказал ему: ты состарился, вошел в лета [преклонные], а земли брать в наследие остается еще очень много.

УПО: А Ісус постарівся й увійшов у дні. І сказав Господь до нього: Ти постарівся та ввійшов у дні, а Краю позостається ще дуже багато, щоб посісти його.

KJV: Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

2. Остается сия земля: все округи Филистимские и вся [земля] Гессурская.

УПО: Оце позосталий Край: усі округи филистимські, і ввесь Гешурей,

KJV: This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,

3. От Сихора, что пред Египтом, до пределов Екрона к северу, считаются Ханаанскими пять владельцев Филистимских: Газский, Азотский, Аскалонский, Гефский, Екронский и Аввейский;

УПО: від Шіхору, що навпроти Єгипту, і аж до границі Екрону на північ, що до ханаанеянина залічений, п'ять филистимських князів: аzzатський, ашдоодський, ашкелонський, гаттійський і екронський, та аввеї.

KJV: From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:

4. к югу же вся земля Ханаанская от Меары Сидонской до Афека, до пределов Аморрейских,

УПО: Від півдня вся ханаанська земля та Меара, що сидонська, аж до Афеки, аж до аморейської границі,

KJV: From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians unto Aphek, to the borders of the Amorites:

5. также земля Гевла и весь Ливан к востоку солнца от Ваал-Гада, [что] подле горы Ермона, до входа в Емаф.

УПО: і гівлейська земля, і ввесь Ливан на схід сонця від Баал-Гаду під горою Гермон аж до входу до Хамату.

KJV: And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Hermon unto the entering into Hamath.

6. Всех горных жителей от Ливана до Мисрефоф-Маима, всех Сидонян Я изгону от лица сынов Израилевых. Раздели же ее в удел Израилю, как Я повелел тебе;  
УПО: Усіх мешканців гір від Ливану аж до Місрефот-Маїму, усіх сидонян, Я повиганяю їх перед Ізраїлевими синами. Тільки поділи її жеребком на спадок Ізраїлеві, як Я наказав був тобі.

KJV: All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.

7. раздели землю сию в удел девяти коленам и половине колена Манасиина.

УПО: А тепер поділи цей Край на спадок дев'яти племенам та половині племени Манасіїному.

KJV: Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,

8. А [колени] Рувимово и Гадово с другою половиною колена Манасиина получили удел свой от Моисея за Иорданом к востоку, как дал им Моисей, раб Господень,

УПО: Разом із ним Рувимові та Гадові взяли свій спадок що дав їм Мойсей по той бік Йордану на схід, як дав їм Мойсей, раб Господній,

KJV: With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

9. от Ароера, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и всю равнину Медеву до Дивона;

УПО: від Ароеру, що на березі арнонського потоку, і місто, що серед тієї долини, і вся медевська рівнина аж до Дівону,

KJV: From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;

10. также все города Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, до пределов Аммонитских,

УПО: і всі міста Сигона, царя аморейського, що царював у Хешбоні, аж до границі Аммонових синів,

KJV: And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

11. также Галаад и область Гессурскую и Маахскую, и всю гору Ермон и весь Васан до Салхи,

УПО: і Гілеад, і границя гешурейська та маахейська, і вся гора Гермон, і ввесь Башан аж до Салхи,

KJV: And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

12. все царство Ога Васанского, который царствовал в Астарофе и в Едреи. Он оставался один из Рефаимов, которых Моисей поразил и прогнал.

УПО: усе царство Ога в Башані, що царював в Аштароті та в Едреї, він позостався з останку рефаїв, а Мойсей повбивав їх та повиганяв їх.

KJV: All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.

13. Но сыны Израилевы не выгнали жителей Гессура и Маахи, и живет Гессур и Мааха среди Израиля до сего дня.

УПО: І не вигнали Ізраїліві сини гешуреянина, і маахатеянина, і сидів Гешур та Маахат серед Ізраїля, і так є аж до цього дня.

KJV: Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.

14. Только колену Левиину не дал он удела: жертвы Господа Бога Израилева суть удел его, как сказал ему Господь.

УПО: Тільки Левієвому племені не дав він спадку, огняні жертви Господа, Бога Ізраїля, то спадок його, як Я говорив був йому.

KJV: Only unto the tribes of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.

15. колену сынов Рувимовых по племенам их дал [удел] Моисей:

УПО: І дав Мойсей племені Рувимових синів спадок за їхніми родами.

KJV: And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.

16. пределом их был Ароер, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и вся равнина при Медеве,

УПО: І була їм границя від Ароеру, що на березі арнонського потоку, і місто, що серед тієї

долини, і вся рівнина при Медеві,

KJV: And their coast was from Aroer, that is on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

17. Есевон и все города его, которые на равнине, и Дивон, Вамоф-Ваали  
Беф-Ваал-Меон,

УПО: Хешбон і всі міста його, що на рівнині, Дівон, і Бамот-Баал, і Бет-Баал-Меон,

KJV: Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,

18. Иааца, Кедемоф и Мефааф,

УПО: і Ягца, і Кедемот, і Мефаат,

KJV: And Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,

19. Кириафаим, Сивма и Цереф-Шахар на горе Емек,

УПО: і Кір'ятаїм, і Сівма, і Церет-Гашшахар на горі Емеку,

KJV: And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,

20. Беф-Фегор и места при подошве Фасги и Беф-Иешимоф,

УПО: і Бет-Пеор, і узбіччя Пісгі, і Бет-Гаєшімот,

KJV: And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,

21. и все города на равнине, и все царство Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, которого убил Моисей, равно как и вождей Мадиямских: Евия, и Рекема, и Цура, и Хура, и Реву, князей Сигоновых, живших в земле [той];

УПО: і всі міста рівнини, і все царство Сигона, царя аморейського, що царював у Хешбоні, що Мойсей убив його та мідіянських начальників: Евія, і Рекема, і Цура, і Хура, і Реву, сигонових князів, мешканців того краю.

KJV: And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country.

22. также Валаама, сына Веорова, прорицателя, убили сыны Израилевы мечом в числе убитых ими.

УПО: А Валаама, Беорового сина, чарівника, Ізраїлеві сини забили мечем серед інших, яких вони побили.

KJV: Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them.

23. Пределом сынов Рувимовых был Иордан. Вот удел сынов Рувимовых по племенам их, города и села их.

УПО: І була границя Рувимових синів: Йордан і границя. Це спадок Рувимових синів за їхніми родами, їхні міста та їхні оселі.

KJV: And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.

24. Моисей дал также [удел] колену Гадову, сынам Гадовым, по племенам их:

УПО: І дав Мойсей Гадовому племені, синам Гада за їхніми родами,

KJV: And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.

25. пределом их был Иазер и все города Галаадские, и половина земли сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою,

УПО: і була їм границя: Язер, і всі гілеадські міста, і половина краю аммонових синів аж до Ароеру, що навпроти Рабби,

KJV: And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

26. и [земли] от Есевона до Рамаф-Мицфы и Ветонима и от Маханаима до пределов Давира,

УПО: А з Хешбону аж до Рамат Гамміцпі й Бетоніму, а від Маханаїму аж до границі Девіру,

KJV: And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;

27. и на долине Беф-Гарам и Беф-Нимра и Сокхоф и Цафон, остаток царства Сигона, царя Есевонского; пределом его был Иордан до моря Хиннерефского за Иорданом к востоку.

УПО: і в долині Бет-Гараму, і Бет-Німра, і Суккот, і Цафон, останок царства Сигона, царя хешбонського, Йордан і границя аж до кінця озера Кіннерет по тім боці Йордану на схід.

KJV: And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.

28. Вот удел сынов Гадовых по племенам их, города и села их.

УПО: Це спадок Гадових синів за їхніми родами, міста та їхні оселі.

KJV: This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.

29. Моисей дал [удел] и половине колена Манасиина, который [принадлежал] половине колена сынов Манасииных, по племенам их;

УПО: І дав Мойсей половині племені Манасіїного, і воно було половині племені Манасіїних синів за їхніми родами.

KJV: And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.

30. предел их был: от Маханаима весь Васан, все царство Ога, царя Васанского, и все селения Иаири, что в Васане, шестьдесят городов;

УПО: І була їхня границя від Манахаїму, увесь Башан, усе царство Ога, царя башанського, і всі села Яіру, що в Башані, шістдесят міст.

KJV: And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, threescore cities:

31. а половина Галаада и Астароф и Едрея, царственные города Ога Васанского, [даны] сынам Махира, сына Манасиина, половине сынов Махировых, по племенам их.

УПО: А половина Гілеаду, і Аштарот, і Едрея, міста Огового царства в Башані, синам Махіра, Манасіїного сина, половині синів Махіра за їхніми родами.

KJV: And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.

32. Вот что Моисей дал в удел на равнинах Моавитских за Иорданом против Иерихона к востоку.

УПО: Оце те, що Мойсей дав на спадок в моавських степах по тім боці Йордану на схід.

KJV: These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

33. Но колену Левиину Моисей не дал удела: Господь Бог Израилев Сам есть удел их, как Он говорил им.

УПО: А Левієвому племені Мойсей не дав спадку, Господь, Бог Ізраїлів, Він їхній спадок, як говорив їм.

KJV: But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.